

Así nos llegó la Biblia

Nosotros los cristianos evangélicos creemos en un Dios único que se ha revelado a sí mismo de diferentes maneras, entre ellas; la conciencia (Rom.2:15), y la naturaleza en general. (Rom.1:20; Hech.14:17; Sal.19:1) Pero el problema con estas auto revelaciones de Dios es que están opacadas por el pecado. Esto obligo a Dios, a revelarse de una manera especial a través de las Sagradas Escrituras, la Biblia. Un libro que a través de la historia muchos pensadores han "profetizado" su desaparición, pero que aun hoy en la era espacial sigue gozando de respeto y autoridad, al ser reconocido como el primer libro religioso que fue llevado al espacio. Quién lo diría cuando el famoso pensador Francés Voltaire (1778) dijo: "Cien años después de mi época el cristianismo habrá desaparecido y pasado a la historia". Pero que paso, Voltaire pasó a la historia, pero la circulación de la Biblia hoy sigue creciendo, cumpliéndose de esta manera las palabras del profeta Isaías: "Secase la hierba, marchitase la flor; mas la palabra del Dios nuestro permanezca para siempre." (Isaias40:8)

I. Singularidad de la Biblia; la Biblia es un libro único en muchos aspectos:

A. Única en continuidad – Escrita en un período de 1,600 años, por mas de cuarenta autores de todas las clases social.

B. Única en traducción – Fue el primer libro antiguo en traducirse (Septuaginta, traducción griega del antiguo testamento hebreo 250 A.C), y después de esto es el libro mas traducido. Según el reporte del 17 de marzo del 2003 de la Sociedad Bíblica Unida, la Biblia ya se encuentra en 2,303 idiomas. (Esto es entre porciones, Nuevo Testamentos y la Biblia Completa; la Biblia completa según este mismo reporte esta ya en 405 idiomas)

II. Las divisiones de la Biblia:

A. En capítulos – Esteban Langton profesor de la Universidad de París, y mas tarde Arzobispo de Canterbury(1227).

B. En versículos – Roberto Estienne (Stephanus) hábil impresor Francés añadió versículos al Nuevo testamento en un viaje de París a Lyon(1550), y al Antiguo Testamento en una edición de toda la vulgata(1555). Fue precisamente la Vulgata Latina¹ la primera Biblia que incorporó la actual división en Capítulos y Versículos en ambos testamentos.(Dato Curioso: La Biblia tiene 1,189 capítulos, y 31,104 versículos, este dato es fiel y exacto confirmado dos veces.)

III. La evidencia manuscrita:

A. Critica textual: No existen los originales de las Escrituras, lo que existen son manuscritos que dependiendo de su antigüedad son considerados importantes. El problema es que hay diferencias entre los manuscritos, exactamente 150,000. Esta situación hizo surgir una

ciencia bíblica llamada la crítica textual, la cual se encarga de comparar los manuscritos y determinar que decía el texto original, esta situación podría crear incertidumbre en mucha gente; pero para consuelo nuestro los mas destacados expertos en crítica textual han llegado a la conclusión de que ninguna de las diferencias entre los manuscritos afectan doctrinas fundamentales.² Por otra parte no existe ningún otro libro con tan Buena evidencia manuscrita. Insuperable en cuanto a preservación, cantidad y cercanía³ al texto original. (Ejemplo: Platón 1,300 años de separación de texto original y Demostenes 1,200.)

B. Manuscritos mas importantes:

1. El códice Vaticano (325-350 D.C)

Se llama así por que figura en la biblioteca del Vaticano en Roma esta en forma de hojas que miden cerca de 30 cm. Cada página se compone de tres columnas, notándose una diferencia entre los libros poéticos del Antiguo Testamento que se componen solo de dos columnas. Contiene el A.T y el Nuevo testamento hasta Hebreo 9:14 el final se a perdido. Últimamente debido a un facsímile fotográfico el manuscrito esta a la disposición de muchos eruditos.

2. El códice Sínaitico (350 D.C)

Se le llama así por que fue descubierto en el convento de Santa Catalina en el monte Sinaí. El descubridor fue el sabio Alemán Constantino Tischendorf en el 1844. Contiene la mayor parte del Nuevo Testamento menos Marcos 16:9-20 y Juan 7:53-8:11 y más de la mitad del Antiguo Testamento. Desde 1933 se encuentra en el Museo Británico en Londres. El cual pago por el imedio millón!

3. El códice Alejandrino (450 D.C)

Se le llama así por que pertenecía a la biblioteca de Alejandría en Egipto, pero desde el 1628 esta en el Museo Británico en Londres este códice fue escrito a mediado del siglo V. Contiene la mayor parte del N.T y el A.T y esta en muy buen estado.

Tanto el Códice Alejandrino, como también el Sinaítico y Vaticano son códices mayúsculos. Esto quiere decir que todo el texto esta en mayúsculas, sin división de palabras, ni signos de puntuación. Esta forma de escribir fue común hasta aproximadamente el año mil después de lo cual se impuso universalmente la escritura en minúsculas.

4. Los manuscritos de Qumrán (Rollos del mar muerto)

Los encontró un pastor beduino en la primavera (feb-marzo) del 1947, en unas cuevas llamadas Qumrán, al oeste del mar muerto y a 12 kilómetros al sur de Jerico. En once de estas cuevas se encontraron los restos de más de 500 manuscritos. Los manuscritos mas importantes, y mejor preservados fueron los siete hallados por los pastores en la cueva # 1, los cuales se encuentran actualmente en

una sala especial en la universidad hebrea de Jerusalén, así como miles de fragmentos, y algunas vasijas que se encuentran en el museo arqueológico de Palestina en Jerusalén. Entre estos manuscritos se encontró un rollo de Isaías que resulto ser 1,000 años mas antiguo que el manuscrito mas antiguo que teníamos de Isaías, lo sorprendente fue que al compararlo con el actual Isaías resulto ser un 95% exacto con un restante 5% que son diferencia de de estilo y de letreo que no afecta sentido esencial.

IV. La formación de canon:

La palabra canon viene de la igual palabra griega "Kanon" cuyo significado es "vara recta" o "barra", instrumento que se utiliza para medir; metafóricamente vino a significar regla o medida, es decir todo lo que se utiliza como base y autoridad de una disciplina. En gramática significa una regla, y en literatura designa una lista de trabajos que correctamente pueden atribuirse a un determinado autor. Por ejemplo cuando hablamos del "canon de Platón" queremos decir la lista de trabajos que genuinos que atribuidos a ese escritor. Los canones literarios son importantes por que solamente los trabajos genuinos de un autor pueden revelar su pensamiento. En su significado de lista de libros sagrados es de origen cristiano y aparece por primera vez en el concilio de Laodicea en el 363 D.C y también en Atanasio en el 367 D.C. Para efectos prácticos existen tres "canon", el hebreo, el griego y el cristiano. Hablemos primero del canon hebreo, que comenzó con un período que podemos llamar pre-canónico, donde el hombre mantenía su historia y experiencias con el Señor en una tradición oral.

No se puede precisar cuanto duro este período pero algunos piensan que fue por lo menos cinco siglos. Durante los cuales se desarrollaron cuatro tradiciones que los eruditos denominan con las letras J,E,D y P ósea Yavista, Elohista, Deuteronomista y Sacerdotal. Estas tradiciones fueron las constituyentes del primer conjunto de libros que fue aceptado como inspirado al cual llamamos Pentateuco, Tora o Ley escrita. Mucho después de esto fueron aceptados otros libros como inspirados, y esto en base a Cuatro preguntas que se hacían los sabios judíos:

- A. ¿Este libro fue escrito en hebreo o arameo?
- B. ¿Este libro esta conforme a la Tora? (Isaías 8:20)
- C. ¿Este libro fue escrito por un verdadero siervo de Dios?
- D. ¿Este libro fue aceptado por el pueblo de Dios?

Esta última pregunta es de particular importancia, por que las autoridades del judaísmo no imponen el canon si no que más bien lo reconocen. En relación con esto podemos mencionar el famoso concilio de Jamnia 90 D.C. donde las autoridades religiosas del judaísmo ofrecieron explícitamente su dictamen. En cuyo proceso hubieron algunos libros que tuvieron dificultades por ejemplo; Eclesiastés, Ester

y El cantar de los cantares. La dificultad de Eclesiastés consistía en que se dudaba de su ortodoxia en algunas partes de su contenido (Eclesiastés 1:3) Pero finalmente se aceptó al ser atribuido a Salomón. La discusión sobre Ester se basó en la ausencia del nombre de Dios; lo cual se resolvió al reflexionar que aunque no aparece el nombre de Dios, la mano providencial de Dios se ve en cada una de sus páginas. Todavía más seria fue la resistencia a aceptar a Cantares, de Nuevo lo protegió el prestigio de Salomón de quien no había dudas de que fuera su autor, pero fue aprobado sobre todo por su interpretación mística y alegórica, la cual describía el amor de Yavé por su pueblo Israel. Ahora bien esto no acabó con la discusión, seguía el debate, hasta que por fin el famoso y muy respetado rabí Aquiba (125 D.C) salió enérgicamente a su defensa cuando dijo: " El mundo entero no es digno del día que el Cantar de los Cantares fue dada a Israel, por que todos los escritos son santos, pero el más santo de ellos es el Cantar de los cantares." Y esto puso fin a la discusión quedando el canon definido en 24 libros.

Canon hebreo:

A. La ley escrita. (Tora)

1. Génesis
2. Éxodo
3. Levítico
4. Números
5. Deuteronomio

B. Los profetas (Nebiim)

§ Profetas anteriores

1. Josué
2. Jueces
3. Samuel
4. Reyes

§ Profetas posterior

1. Isaías
2. Jeremías
3. Ezequiel
4. Los doce

C. Los escritos (Ketubhim)

§ Libros poéticos

1. Salmos
2. Job
3. Proverbios

§ Los cinco rollos (Megillot)

1. Cantar de los cantares
2. Rut
3. Lamentaciones

4. Eclesiastés

5. Ester

§ Libros históricos

1. Daniel

2. Esdras – Nehemías

3. Crónicas

V. El Canon Alejandrino (Septuaginta LXX)

Esta versión surge de la gran necesidad de los judíos de la diáspora de tener la Biblia en su lengua cotidiana (el griego). Se le acredita a un rey egipcio llamado Ptolomeo II Filadelfo⁴ que queriendo tener el libro sagrado de los judíos en su biblioteca hizo un pedido al Sumo Sacerdote en Jerusalén para que comisionara a un grupo de ancianos que tradujeran el Antiguo Testamento al griego; el cual recibiendo este pedido nombro 72 ancianos (seis de cada tribu) Esta gran encomienda se demoro cien años (250-150 A.C) Durante este proceso se tradujeron también otros libros que posteriormente no fueron aceptados en el canon judío, libros que no son considerados inspirados ni por judíos, ni por protestantes. Veamos las razones que tenemos para no aceptarlos como parte de la Biblia:

1. No los aceptamos por que reconocemos la autoridad dada por Dios a los judíos para decirnos que es palabra de Dios en el Antiguo Test. (Rom.3:1) ; y ellos no lo aceptaron en su canon.

2. Abundan en inexactitudes, anacronismos históricos y geograficos.Uno de los libros que mas errores contiene es Judith; por ejemplo empieza la narración diciendo: " En el año doce del reinado de Nabucodonosor, que reino sobre los Asirios en la gran ciudad de Ninive"... Cuando en realidad Nabucodonosor no fue rey de los Asirios sino de los Babilonios, Tampoco reino en la ciudad de Ninive pues esta ciudad había sido destruida por su padre Nabopolasar en el 612 A.C. También el libro presenta el regreso del destierro como ya ocurrido (Judith 4:3; 5: 19), lo cual en realidad ocurrió mucho después bajo el rey Persa Ciro 538 A.C.

3. Enseñan doctrina que contradice abiertamente la escritura inspirada; por ejemplo la intersección por los muertos (II Macabeo 12:38 – 46), en Tobías 5: 13 encontramos un ángel mintiendo, y en el 6:7-9 se recomienda una practica mágica para echar fuera los demonios, y como si esto fuera poco en Tobías 12:9 dice que la Limosna purifica el pecado.

4. No fueron citados directamente ni por Jesús, ni por los apóstoles.

5. La mayoría de los primeros padres no los consideraron inspirados.

No obstante a lo anterior, la versión de los setenta (LXX) que incluía los libros apócrifos se convirtió en la favorita de la iglesia primitiva en su misión de propagar el evangelio por el mundo gentil. Esto hasta el punto que de las trescientas cincuenta citas que hay en el nuevo

testamento del Antiguo trescientas pertenecen a la versión de los setenta.

VI. El canon cristiano (Incluye el nuevo testamento)

En sus comienzos la iglesia no vio la necesidad de formarse un conjunto particular de libros inspirados, le bastaba con las escrituras del antiguo testamento reinterpretadas, la preservación oral de los dichos de Jesús, y la predicación viva de los apóstoles (Ellos eran testigos de primera mano de los hechos y enseñanzas de Jesús) Pero posteriormente fueron tres los factores que motivaron la definición de un canon 1. La definición de un canon por el hereje gnóstico Marción (140 D.C)5 donde excluía una gran cantidad de libros que ya estaban en uso, la iglesia tenía que salir a la defensa de estos libros, y por eso definió su canon 2. El edicto de Diocleciano (303 D.C) en el que se ordenaba la destrucción de los libros sagrados de los cristianos. ¿ Quien deseaba morir por lo que era un simple libro religioso? Por lo tanto era necesario saber cuales libros era en verdad inspirados. 3. La muerte de los apóstoles, habiendo muerto aquellos que eran testigos de la enseñanza de Jesús ¿quien guiaría a la iglesia hacia lo que era doctrinalmente correcto? Necesitaban otra fuente de autoridad . Ahorra bien ¿Que criterio se utilizaron para definir el canon? Antes de responder a esta pregunta es importante señalar que hubieron escritos que desde el mismo comienzo del cristianismo gozaron de respeto y autoridad, entre ellos podemos mencionar las epístolas paulinas las cuales en II Pedro 3:15 se colocan al mismo nivel que el Antiguo Testamento el cual nunca se cuestiono. En segundo lugar podemos mencionar los evangelios sinópticos los cuales desde muy temprano fueron aceptados; evidencia de esto es que Taciano a mediados del siglo segundo ya había preparado una armonía de ellos (Diatessaron) Después de esto la historia del canon giro en torno dos criterios que se aplicaban a los escritos. 1. Su contenido intrínseco y su efecto moral y espiritual. 2. Su pertenencia a la tradición y autoridad apostólica. Para discernir esto último se tenía muy en cuenta la opinión de ciertas iglesias que se consideraban ortodoxas, mayormente las fundadas por apóstoles, como también el testimonio de los padres de la iglesia. Entre ellos se destaca Ireneo (180 D.C.) La importancia de este yace en su vinculación con la edad apostólica y sus asociaciones ecuménicas, criado a los pies de Policarpo el discípulo de Juan llegó a ser obispo de Lyon en la Galia. Sus escritos confirman el reconocimiento canónico de : Los cuatro evangelios, Hechos, Romanos, 1 y 2 de Corintios, Galatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, 1 y 2 Tesalonisences, 1 y 2 Timoteo, Tito, 1 Pedro, 1 Juan y Apocalipsis (no reconoció a judas, Filemon, 2 y 3 Juan, Hebreos, Santiago y 2 Pedro) También se destacó Orígenes (185-254 D.C) El cual echo solidas bases para la fijación de canon, por que viajando por

muchos países tomo cuidadosa nota de la actitud y uso de las iglesias con respecto a los escritos que estaban en circulación. El resultado fue : Reconocidas – catorce epístolas Paulinas (incluyendo Hebreo) Hechos, 1 Juan, 1 Pedro y Apocalipsis. Disputadas – Santiago, Judas, 2 Pedro, 2 y 3 Juan. En cuanto al canon completo Atanasio de Alejandría (367 D.C) nos da la mas antigua lista que corresponde perfectamente con nuestro actual Nuevo Testamento. Un poco tiempo despues Jerónimo y Agustín lo confirmaron. Finalmente viene la decisión de los Sínodos y concilios. El Sínodo de Roma (382), Cartago (397 D.C) y Hipona (419 D.C) se declararon a favor de los 27 libros. El concilio de Florencia (1441 D.C.) lo ratifico de la misma manera el de Trenton (1546 D.C) Todo esto regia para las iglesias Occidentales. En cuanto a las ortodoxas griega hubo que esperar hasta el 1672 para que por el Sínodo de Jerusalén se oficializara su canon neotestamentario de 27 libros.

VII. Idiomas originales de la Biblia:

A. Hebreo y arameo – El hebreo es el idioma en que se escribió la mayor parte del antiguo testamento, era la lengua propia del pueblo de Israel. Su origen es oscuro se cree que lo empezaron a hablar los Cananeos y que luego lo adoptaron los Israelitas durante su estadía en Canaan. Por su parte el arameo es una lengua más antigua que el hebreo se escribieron en ella muy pocas cosas, algunos capítulos de Esdras, Jeremías, y Daniel, como también el llamado proto- Mateo. En Palestina durante el siglo IV y III fue suplantando poco a poco el hebreo, de hecho Jesús se comunicaba en uno de los dialectos Arameos. Una cosa que caracterizo estos idiomas Semíticos fue su amplio uso de imágenes, parábolas y dichos.

B. Griego – El griego bíblico no era el clásico utilizado por los filósofos y poetas griegos, si no mas bien el popular o vulgar llamado " koine ". Se dice que este griego se entendía en Palestina juntamente con el Latín y el hebreo (aramaico) evidencia de esto es Juan 19:20. El griego era la lengua cultural, el latín era el idioma oficial de los Tribunales y la literatura Romana y el hebreo (aramaico) era la lengua de los Judíos.

VIII. Las versiones de la Biblia en español:

A. La Biblia Alfonsina – Esta es la primera traducción de la Biblia al idioma español. Contiene todo el Antiguo Testamento el cual fue traducido de la Vulgata. Esta versión fue hecha en 1260 por orden del rey Alfonso X El sabio, gran promotor de las letras y literato el mismo.

B. La Biblia del Oso – Esta fue la primera traducción completa de la Biblia al idioma español. Esta traducida directamente de las lenguas originales por Casiodoro de Reina y fue publicada en Basilia, Suiza el 28 de Septiembre de 1569. El nombre de la Biblia del Oso que tradicionalmente a recibido se debe al hecho de que en su portada

aparece un Oso que con deleite come de la miel de una colmena; fiel emblema del creyente y la palabra. Entre los datos del traductor podemos señalar que nació en Sevilla en el 1519, y que se crió en el convento de San Isidro de la misma localidad, allí se dedicó al estudio asiduo de las escrituras que lo llevó a abrazar la causa de la reforma. Finalmente murió el 15 de marzo de 1594 precisamente cuando ejercía el pastorado en Francfort, Alemania.

C. La Biblia de Valera – Con este nombre se conocía por muchos años a la versión que Cipriano de Valera publicó en Amsterdam, Holanda en el 1602. En realidad es más bien una revisión o edición corregida de la versión de Casiodoro de Reina, pues Cipriano de Valera luego de comparar diligentemente la versión con los textos hebreo y griego solo le introdujo algunos cambios, uno de estos cambios fue el sacar los libros apócrifos de entre los libros canónicos del Antiguo Testamento y ponerlos en una sección aparte. Con justicia hoy se le llama a esta versión Reina – Valera.

D. Nácar – Colunga – Fue publicada en Madrid en el 1944. Es una traducción que ha tenido notable difusión en el mundo Católico. Es un trabajo realizado por los Sacerdotes; Eloíno Nacar y Alberto Colunga. Es traducido del texto en los idiomas originales, lo cual es un notable aprovechamiento del cambio en la Iglesia Católica en cuanto a traducción, por que en el 1943 se autorizó por primera vez el abandono del texto de la Vulgata como base para traducir.

E. La Biblia de Jerusalén – Esta versión es publicada en España en el 1967 por eruditos de la orden de los Dominicos. En ella se utilizan dos conceptos muy difundidos en el ambiente intelectual moderno: Aggiornamento y Approfondimento. El primero significa adaptación a los tiempos que se logra con un lenguaje moderno, y el segundo significa profundización en el pensamiento teológico, que se logra con notas al pie del texto. El texto se traduce del texto en los idiomas originales y las notas se traducen de la versión Francesa de la Biblia de Jerusalén.

F. Dios habla hoy – Es un trabajo de traducción realizado por la Sociedad Bíblica Unida en el (1979). En esta versión en lugar de utilizar el método ordinario de traducción, que es pasar al nuevo idioma lo que el autor dijo, tratan de hacer una equivalencia al traducir lo que el autor quería decir. Ósea no se concentran en las palabras si no en el significado de esas palabras. En la introducción general de esta Biblia los editores señalan el motivo que los ha llevado a trabajar así : “ Las lenguas en que se escribió la Biblia tenían como todas las lenguas, formas propias y a veces peculiares de expresarse. Cuando estas se traducen al pie de la letra, con frecuencia se oscurece y hasta se pierde el significado de los escritos en sus lenguas originales. Por lo tanto, a veces ha sido necesario usar otras formas de expresión con tal

de conservar con toda fidelidad el significado. Por ejemplo la clásica y conocida palabra "Centurión" ha sido traducida por la expresión "Capitán de batallón", cuando la Biblia hace referencia a los "publícanos" nos encontramos con la descripción de su oficio: "Los recaudan impuestos para Roma". Todo esto representa mas que una traducción una interpretación con todas las limitaciones que esto conlleva. Es por eso que esta Biblia es buena para introducir a alguien en las Escrituras pero no como Biblia de estudio o base para probar doctrina.

G. La Biblia al día - (1979) Comenzó con una idea de Kenneth Taylor quien fue director de la misión literaria de la editorial Moody. Quien quería poner en las manos del hombre moderno una Biblia con lenguaje comprensible. Para esto se valió de la paráfrasis. Lo que quiere decir que también es interpretación, y cuando se trata de interpretación, nosotros los cristianos somos hijos de nuestra fe. Esta versión es equivalente a :Living Bible (La Biblia viviente)

Notas:

1. La Vulgata Latina fue un trabajo de traducción realizado por San Jerónimo en el año 384 D.C. El 8 de abril de 1546 fue declarada versión oficial de la iglesia Católica en el Concilio de Trento.
2. Sir Frederic G Kenyon quien fue director y principal bibliotecario del museo Británico fue uno de los expertos en critica textual que opino que ninguna de las diferencias entre los manuscritos afecta doctrinas fundamentales de la fe cristiana.
3. El manuscrito mas antiguo que tenemos es el Papiro de Ryland, un pequeño fragmento que contiene Juan 18:31 - 33,37.
4. Al morir Alejandro Magno (323 A.C.) su imperio fue dividido en cuatro reinos uno de ellos fue Egipto, gobernado por un general de origen griego llamado Tolomeo. Este gobernante hizo de Egipto una gran potencia comercial y fundo la famosa biblioteca de Alejandría. Fue precisamente su hijo tolomeo II Filadelfo el que ordeno la traducción del Antiguo Testamento al griego quedando como resultado la versión de los setenta (70).
5. Marción fue nativo de Sinope en Ponto donde su padre fue obispo. Este hereje de orientación Gnostica estableció una distinción entre el Dios del Antiguo Testamento que veia como justiciero y cruel, y el Dios desconocido Padre de Jesús. Esta distinción lo llevo a excluir el Antiguo Testamento de su canon. De los libros del Nuevo Testamento solo incluyo, el evangelio de Lucas quitándole las partes que hablan del nacimiento virginal y las epístolas Paulinas menos las pastorales.